

Yaoundé nicht tagen. So schlicht und einfach hieß es aus der Kanzlei der Universität, und der Minister für Hochschulwesen konnte dieses Verbot nur bestätigen und bekräftigen. Es war im November 1989. Warum?

#### **X** *Das Deutsche Kaiserreich in Kamerun*

Wie Deutschland in Kamerun seine Kolonialmacht aufbauen konnte 1840-1910 (Lyon, 1970)

ISBN 3-939313-09-2 (978-3-939313-09-0) 22,50 Euro 14 500 F-CFA

Dieses Buch verschweigt nicht die Wut eines jungen Afrikaners gegen die eindimensionale eurozentrische Geschichtsschreibung der Kolonialvölker. Es ist ein leidenschaftliches Plädoyer für eine multidimensionale Geschichtsschreibung in den Beziehungen zwischen Europa und Afrika. Wie kam es, dass Kamerun ein "deutsches Schutzgebiet" werden konnte? Wie wurde der Diskurs über "Zivilisierung der Wilden" aufgebaut, um dem deutschen Kapital eine Expansion nach Afrika zu ermöglichen? Eine neue Sicht der Aufarbeitung der Vergangenheit wird hier angeboten, auch für Deutsche und Europäer. Eine Einladung.

#### **XI** *Nationalsozialismus und Apartheid*

Rassenideologie und Geldgeschäfte in den Nord-Süd-Beziehungen 1933-1973 (Lyon, 1973)

ISBN 3-939313-10-6 (978-3-939313-10-6) 19,90 Euro 12 500 F-CFA

Dieses Buch wurde 1973 verfasst und Jean Paul Sartre veröffentlichte noch im gleichen Jahr eine französische Kurzfassung in seiner Pariser Zeitschrift "Les Temps Modernes". Die enge Zusammenarbeit zwischen den Faschisten in Deutschland und Südafrika wird durch diese Untersuchung bloßgestellt. Gab es nach dem Zweiten Weltkrieg eine Kontinuität der Beziehungen zwischen dem neuen Apartheidstaat und der jungen Bundesrepublik Deutschland? Haben nicht gerade diejenigen Mächte, die Hitler besiegt haben, zur Konsolidierung des Apartheidregimes entscheidend beigetragen? Tabuthemen Anfang der siebziger Jahre. Die bestellte Studie durfte nicht erscheinen. Nun liegt die Originalfassung nach 33 Jahren vor.

**Anthologie im Geschenkschuber:** 189,00 Euro 125 000 F-CFA

**Bestellungen & Lesungen:** [order@exchange-dialogue.com](mailto:order@exchange-dialogue.com)

Editions AfricAvenir/Exchange & Dialogue  
Ancienne route de Bonabéri, B.P.: 9234 **Douala** IVè, Cameroun

Editions AfricAvenir/Exchange & Dialogue  
Galerie Listros, Kurfürstenstraße 33, 10 785 **Berlin**, Deutschland

Editions AfricAvenir/Exchange & Dialogue  
Florianigasse 65/10, 1080 **Wien**, Österreich

[www.africavenir.org](http://www.africavenir.org) / [www.exchange-dialogue.com](http://www.exchange-dialogue.com)



#### **PRINZ KUM' A NDUMBE III.**

Der afrikanische Prinz und Throninhaber Kum'a Ndumbe III. aus dem Königshaus der Bele Bele/Bell schreibt seit über 40 Jahren Theaterstücke, Gedichte, Erzählungen, Romane, Essays, wissenschaftliche Analysen und Streitschriften, auf Deutsch und Französisch, auf Englisch und Duala.

Geboren 1946 in Kamerun wuchs er in der afrikanischen Kultur auf, besuchte in München das Gymnasium und studierte in Frankreich. Er promovierte an der Universität von Lyon in Geschichte sowie in Etudes Germaniques. 1989 habilitierte er sich an der Freien Universität Berlin. Prof. Kum' a Ndumbe III. lehrte und lehrt als Historiker, Germanist und Politologe in Deutschland, Frankreich und Kamerun. Er war langjähriger Präsident des Schriftstellerverbands in Kamerun und Vizepräsident des Schriftstellerverbands zentralafrikanischer Staaten.

Er pendelt als Grenzgänger zwischen Afrika und Europa. Seine Bücher und Lesungen geben Einblick in diese Wanderschaft zwischen den Kulturen. Der Autor veröffentlichte bislang mehr als dreißig Bücher, von denen etwa die Hälfte im Verlag Exchange & Dialogue vorliegt. Weitere Manuskripte in Französisch, Deutsch, Englisch und Duala entstanden im Laufe der Jahrzehnte und werden nun nach und nach veröffentlicht.

#### **DER VERLAG EXCHANGE & DIALOGUE**

Der Verlag Exchange & Dialogue wurde 2003 in Berlin gegründet. Die Geschichte des Verlags reicht jedoch in das Jahr 1985 zurück, als Editions AfricAvenir in Douala/Kamerun die ersten Bücher publizierte. Editions AfricAvenir/Exchange & Dialogue liefert die theoretische Basis für die Arbeit der Stiftung AfricAvenir International und seiner Sektionen in der Welt. Er setzt sich zum Ziel, Schriftsteller/innen und Wissenschaftler/innen Öffentlichkeit zu verschaffen, die im Sinne der globalen Verantwortung für ein gemeinsames Schicksal der Menschheit schreiben und wirken. Diesbezüglich spielt der neue Aufbruch Afrikas und die Bewegung der "African Renaissance" eine besondere Rolle.

Der Verlag bietet afrikanischen und nicht-afrikanischen Autor/innen, die sich selbstbewusst und unabhängig in aktuelle wissenschaftliche, politische oder literarische Debatten einmischen, den Raum, sich durch ihr Werk aktiv an der Aufarbeitung und kreativen Erneuerung der afrikanischen Kultur und Geschichte zu beteiligen. Eine besondere Aufmerksamkeit des Verlags gilt der Beziehung Afrikas zu sich selbst, der Beziehung der Außenwelt zu Afrika, und der internationalen Verantwortung für die Zukunft der Menschheit.

Exchange & Dialogue veröffentlicht in mehreren Sprachen im Original, v.a. in Deutsch, Französisch, Englisch, und in kamerunischen Sprachen. Geplant ist auch in anderen afrikanischen Sprachen zu publizieren.

Die Anthologie der deutschsprachigen Schriften von Prinz Kum'a Ndumbe III., der selbst die Ausgrenzung in der deutschen Publikationslandschaft erfuhr, bildet die Basis der deutschen Veröffentlichungen im mehrsprachigen Verlagsprogramm.

ANTHOLOGIE

Kum'a Ndumbe III.

## Afrika ... Eine Milliarde Menschen im Aufbruch



Editions AfricAvenir / Exchange & Dialogue  
Douala - Berlin - Wien

## DEUTSCHSPRACHIGE ANTHOLOGIE IN ELF BÄNDEN VON PRINZ KUM' A NDUMBE III.

Eine neue Dimension der globalisierten Welt: Eine Milliarde Menschen sind im Aufbruch. In Afrika. Wie gehen wir damit um? Sind wir vorbereitet? Eine in der afrikanischen Tradition tief verwurzelte Stimme eines Weltbürgers öffnet uns neue Pfade, in unserer Muttersprache, ohne Übersetzungsfiter, nach 50 Jahren fragwürdiger Unabhängigkeiten vieler afrikanischer Länder. Prinz Kum'a Ndumbe III. in seiner original deutsch verfassten Anthologie in Form von Erzählungen, Briefen, Theaterstücken und wissenschaftlichen Abhandlungen erschüttert und bewegt mit einer ungewöhnlichen und authentischen Weltsicht. Aktueller denn je und von historischem Wert! Der afrikanische Prinz, der seit 1973 in Paris veröffentlicht und in Berlin als Universitätsprofessor (Historiker, Politologe, Germanist) habilitiert wurde, hebt das gemeinsame Schicksal der Menschheit in einer prekär gewordenen Einen Welt im 21. Jahrhundert als roten Faden durch sein gesamtes Werk hervor. Ein Dialogangebot, das in keiner zukunftsorientierten Bibliothek fehlen darf.

### REIHE: LITERATUR

#### *I Ich klopfte an deiner Tür...*

Zeitzeugnisse in Briefen, Gedichten und Erzählungen  
ISBN 3-939313-04-1 (978-3-939313-04-5) 19,50 Euro 12 500 F-CFA

Zeitzeugnisse eines Grenzgängers zwischen Kontinenten, Kulturen und Menschen unterschiedlicher Herkunft. Wie ergeht es einem afrikanischen Prinzen und Professor in der deutschsprachigen Landschaft? Willkommen, geduldet, vertrieben? Was kann man einem Nelson Mandela sagen, wenn er freiwillig von der Macht abtritt? Wie beweint man in der afrikanischen Tradition den von der korrupten nigerianischen Militärjunta aufgehängten Ken Saro-Wiwa? Wie wirkt Hass und Ausgrenzung nach einem Völkermord wie in Ruanda? Wie verabschiedet man sich von geliebten Menschen, wenn sie sterben? Und wie fließen die heilenden Kräfte des Universums? Briefe, Gedichte und Erzählungen des Autors öffnen ein Fenster zu diesen Fragen.

### REIHE: THEATER

#### *II Lumumba II.*

Ein Stück in neun Szenen (London, Juli 1968)  
ISBN 3-939313-00-9 (978-3-939313-00-7) 11,50 Euro 7 500 F-CFA

Lumumba, der von der Gefängniszelle zum Präsidentenpalast des unabhängig gewordenen Landes kommt, wird durch unglaubliche Geschäfte von den Herren Kommunisten und Kapitalisten mit List umworben, und jeder erwartet von ihm ein Exklusivgeschäft. Lumumba feiert mit einigen Offizieren einen gegen die alte korrupte Mannschaft geglückten Putsch. Aber das Sekretariat der Internationalen Korruption ruft an und lässt ausrichten: "Den Putsch können Sie schon behalten, aber Lumumba ist nicht der richtige Mann... Die Welt ist kein Theater. Erschießen!"

#### *III Ach, Kamerun! Unsere alte deutsche Kolonie...*

Ein Dokumentarstück in zehn Szenen (Lyon, Januar 1970)  
ISBN 3-939313-01-7 (978-3-939313-01-4) 11,50 Euro 7 500 F-CFA

Dieses heitere und humorvolle Dokumentarstück über die deutsche Kolonialzeit in Kamerun spiegelt die Ereignisse von der Souveränitätsübertragung an das Deutsche Reich im Jahre 1884 bis zur Hinrichtung von König Rudolf Duala Manga Bell durch die deutsche Verwaltung 1914 wider. Der Widerstand von Lock Priso (Kum'a Mbape) im Jahre 1884 findet ab 1912 eine entschiedene Fortsetzung unter der Führung von Duala Manga Bell. Der Reichstag wird ohne Erfolg von den Kamerunern angerufen, als diese von ihrem Grund und Boden enteignet werden sollten. Diese Kolonialsatire basiert auf angehängten historischen Dokumenten aus den deutschen Archiven.

#### *IV Kafra-Biatanga - Tragödie Afrikas*

Ein Stück in elf Szenen (Lyon, Februar 1970)  
ISBN 3-939313-02-5 (978-3-939313-02-1) 11,50 Euro 7 500 F-CFA

Biafra in Nigeria, Katanga in Kongo früher, heute Irak? Das Stück voll Ironie und Humor hinterfragt die internationale Politik und legt die Irreführung der öffentlichen Meinung bloß. Wie wird ein Krieg wie ein Produkt aus der politischen Fabrik hergestellt? Wie manipuliert man seine eigene Bevölkerung, um Feindbilder tief in die Psyche hineinzusetzen und sogar Hilfsbereitschaft nach erledigtem Mord hervorzurufen? Kafra-Biatanga, ein 1970 verfasstes Stück über die Konstruktion der Kriege in afrikanischen Staaten, ist nur ein Beispiel, wie aus der heutigen Aktualität internationaler Politik.

#### *V Das Fest der Liebe - Die Chance der Jugend*

Ein Stück in zwölf Szenen (Lyon, März 1970)  
ISBN 3-939313-03-3 (978-3-939313-03-8) 10,50 Euro 7 000 F-CFA

Ein Fest findet zwischen Zuschauern und Schauspielern statt, mit Musik und Tanz im Stil von Otis Redding, auch mit Blues, Charleston, Slow Rock' n' Roll. Die Liebe wird gefeiert, nicht das sich Festklammern an jemandem, nicht der Ersatz, weil man nichts anderes finden konnte, nicht das oberflächliche und betrügerische "ich liebe dich", nicht diese leere Schale, die weggeworfen wird, weil man den ganzen Saft ausgepresst hat und selbst nichts geben will, sondern...

### REIHE: GESCHICHTE UND POLITIK

#### *VI Wettkampf um die Globalisierung Afrikas*

An die Mitbürger der Einen Welt im anbrechenden 21. Jahrhundert - herausfordernde Reden zur Begegnung, Band I  
ISBN 3-939313-05-X (978-3-939313-05-2) 24,90 Euro 16 000 F-CFA

Ein Wettkampf um Afrika findet wieder statt. Afrika soll in die Globalisierung einbezogen werden. Diese gesammelten Reden sind eine historische und politische Analyse über die Beziehungen Afrikas zu Europa und zu der Außenwelt, über Kolonialpolitik, Nationalsozialismus und Rassismus, über widersprüchliche Interessen der Geberländer in der

Entwicklungspolitik, aber auch über Demokratie, Good Governance, Krisenprävention und über die neue krisenbeladene Weltordnung. Diese Reden wurden vor deutschen und österreichischen Institutionen gehalten, vor Akademikern und Politikern, auch im Bundestag und im österreichischen Parlament.

#### *VII Afrika ist im Aufbruch, Afrika ist die Zukunft*

An die Mitbürger der Einen Welt im anbrechenden 21. Jahrhundert - herausfordernde Reden zur Begegnung, Band II  
ISBN 3-939313-06-8 (978-3-939313-06-9) 21,90 Euro 14 000 F-CFA

Mit "Dialog und Begegnung contra Kampf der Kulturen" werden in diesem Buch deutliche Zeichen gesetzt. Interkulturalität und Kulturdialog, auch in der Begegnung mit deutschsprachigen Kulturen im Studium der Germanistik und der Deutschlandstudien in Afrika, stehen hier im Vordergrund. Dann der neue Aufbruch in Afrika, der in Europa fast unbeachtet stattfindet, weil überlagert von Krieg. Es geht hier um die Sicherung des eigenen Überlebens auch der Bürger in der nördlichen Hemisphäre, um ein erfüllteres Leben auf dieser Erde, und dafür bietet das sich der Welt langsam offenbarende Afrika eine ungeahnte Breite von Angeboten an.

#### *VIII Krisenprävention. Ein möglicher Weg aus Krieg und Genozid - Alternativen für die Entwicklungszusammenarbeit*

Fallbeispiel: Die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit in Ruanda (Berlin/Kigali, 1996)  
ISBN 3-939313-07-6 (978-3-939313-07-6) 20,50 Euro 13 000 F-CFA

In Ruanda hat sich eine der größten menschlichen Katastrophen seit dem Zweiten Weltkrieg ereignet: Etwa eine Million Menschen wurden in nur gut drei Monaten getötet, ca. drei Millionen flohen ins Ausland, in der Zwischenzeit kamen ca. zwei Millionen Menschen als sogenannte "Altflüchtlinge" - d.h. Flüchtlinge zwischen 1959 und 1994 - wieder zurück, ein riesiges Konfliktpotential... Wie konnte es zu einer derart flächendeckenden Zerstörung kommen? Und: Wie kann eine derart zerstörte Gesellschaft gemeinsam ihre Zukunft gestalten, wo Mörder und Opfer Tür an Tür leben und gemeinsam die Felder bestellen? Welche Rolle kann die Entwicklungszusammenarbeit hier übernehmen, um das Konfliktpotential mindern zu helfen?

#### *IX Was hat denn Goethe in Afrika verloren?*

Germanistik in Afrika zwischen Interkulturalität und Entwicklungstheorie (Kongress des Verbandes Afrikanischer Germanisten in Jaunde - Yaoundé, 1989)  
ISBN 3-939313-08-4 (978-3-939313-08-3) 21,50 Euro 13 500 F-CFA

Was hat denn Goethe in Afrika verloren? Das wollten afrikanische Hochschullehrer mit ihren europäischen Kollegen in Kamerun herausfinden. Und organisierten dazu eine wissenschaftliche Auseinandersetzung: "Germanistik in Afrika - zwischen Interkulturalität und Entwicklungstheorie". Das war schon problematisch genug. Wieso fahren sie nicht nach Deutschland und lassen sich belehren, wie man mit Goethes Erbe umgehen darf? Was haben Afrikaner überhaupt zu solch einem Thema zu sagen? "Der Gründungskongress des Verbandes Afrikanischer Germanisten in Yaoundé ist verboten und darf an der Université de